

¶ 1

On the evening of 15 February 1894, a man was discovered in the park near the Royal Observatory at Greenwich in a most distressing condition: it appeared that he had been carrying or otherwise handling some explosive which had gone off in his hands. He later died from his injuries. The fact that he had been in Greenwich Park naturally provoked speculation: was he attempting to blow up the Observatory? Around this puzzling and ambiguous incident Joseph Conrad constructed, in *The Secret Agent*, a story of a double agent who had been instructed by a foreign power to blow up the Greenwich Observatory and so provoke outrage at what would be perceived as an attack on science or technology itself, the idea being that (1) this would be a much more subtly unsettling attack on society than any assault on a prominent individual or group of innocent people.

¶ 2

By 1894, Greenwich had acquired a peculiar significance: it not only marked 0° longitude, it also stood for the standardization of time. For much of the nineteenth century different towns in Britain kept their own time, and travellers from one place to another would often have to reset their portable timepieces on arrival. But the development of the railways made it increasingly important to dispose of (2) these local variations, and 1852 saw the introduction of a standard 'Railway Time,' as it was called. Finally in 1880, Parliament passed the Definition of Time Act, which introduced a universal time, this being defined by the time on the Observatory clock at Greenwich. (3) This, as we might imagine, could well have induced in some quarters the same resentment as the idea of a single European currency does in others today, though whether feeling ran sufficiently high as to motivate the blowing up of the Observatory is a matter for debate.

*Royal Observatory at Greenwich	グリニッジ天文台
*Joseph Conrad	イギリスの小説家
*timepiece(s)	時計
*grandfather clock	床置き大型振り子時計
*caesium clock	セシウム時計（誤差が10万年に1秒といわれる）

設問1 本文中の下線部(1) this の意味内容を日本語で簡潔に説明しなさい。【標準】

設問2 本文中の下線部(2) these local variations の意味内容を日本語で簡潔に説明しなさい。【標準】

設問3 下線部(3)を和訳しなさい。

◎練習は本番のように、本番は練習のように

内容説明問題のパターン

0. 内容説明問題は和訳の問題だ。自分の言葉でどんなに説明しても1点も得点は得られない。
1. 承前語句(it-they/this-these/that-those/such/the same/so)に下線があれば、前を和訳。
2. 同格表現(in other words/that is to say/namely/;/i.e.)の直前に下線があれば直後を和訳。
3. 抽象的表現が次に具体化されるので、抽象表現に下線があれば後ろの具体化された説明を和訳。
4. 理由・原因を尋ねられたら、隠れた because を探し和訳。
5. 比喩的表現は前後の具体的表現を探し和訳する。
6. 代名詞、代動詞、省略表現は一種の抽象表現だから、説明を求められればそれを具体化した上で和訳。代名詞化されているのが主語ならば、前文の主語を、省略されているのが動詞ならば前文の動詞を探す。
7. paradox, comedy, tragedy, cynicismなどを説明させる問題は、どこかの箇所を和訳するのではなく、矛盾や対立を要約する必要がある。

¶ 1

(1) On the evening of 15 February 1894, a man was discovered in the park near the Royal Observatory at Greenwich in a most distressing condition: it appeared that he had been carrying **or** otherwise handling some explosive which had gone off in his hands.

On the evening of 15 February 1894			i n the park near the Royal Observatory at Greenwich in a most distressing condition
a man	was	discovered	
A	=	B	

it	appeared
S	V

that+文

<文>

he	had been	{ carrying or otherwise handling	some explosive
S		V	O

which had gone off in his hands

* most distressing condition は絶対最上級。何かと比較して一番だと言っているのではなく、veryと同じで強調の意味を持つ。だから「とても悲惨な状態で」くらいの訳語でよい。

* explosive は bomb と同じで「爆弾」。動詞の explode は必修単語。

* go off は多義語。「off」が「サツと離れる」だから「速いスピードで離れて行く」が原義。何が離れて行くかによって意味が変わる。「① (人が) 立ち去る・逃げる」、「② (質が) 落ちる・(腕が) 鈍る・(調子が) 狂う」、「③ (興味が) なくなる」、「④ (商品が) 売れる」、「⑤ (命が) 果てる・死ぬ」、「⑥ (爆弾が) 爆発する」、「⑦ (計画が) 進行する・運ぶ」。ここでは当然⑥の意味。

【全訳例】1894年2月15日の夕刻、グリニッジ天文台近くの公園で、1人の男がとても悲惨な状態で発見された。彼は爆発物らしきものを運んでいたか、さもなくば扱っていて、それが手の中で爆発した様だ。

(2) He later died from his injuries.

He	died	from his injuries
S	V	

later

【全訳例】彼は後に、その時の怪我が原因で死亡した。

(3) The fact **that** he had been in Greenwich Park naturally provoked speculation: was he attempting to blow up the Observatory?

The fact	(naturally) provoked	speculation
S	V	O

that he had been in Greenwich Park

he	(was attempting to) blow up	the Observatory
S	V	O

* the fact that ~ の that は同格、speculation 直後のコロン(:)も同格。

* provoke は「① (争いを) 引き起こす・(憶測を) 呼ぶ」と「② (人を) 起こらせる・刺激する」の2つを区別すること。

* 助動詞 be attempting to は助動詞 attempt to の進行形。

【全訳例】彼がグリニッジ公園にいたという事実は、「彼は天文台を爆破しようとしていたのだろうか」という憶測を呼んだ。

(4) Around this puzzling and ambiguous incident Joseph Conrad constructed, **in The Secret Agent**, a story of a double agent who had been instructed **by a foreign power** to blow up the Greenwich Observatory **and** so provoke outrage at what would be perceived as an attack on science or technology itself, the idea being that **this** would be a much more subtly unsettling attack on society than any assault on a prominent individual **or** group of innocent people.

Around this { puzzling
and
ambiguous } incident

Joseph Conrad	constructed	a story of a double agent	, the idea being that+文 2
S	V	O	

in The Secret Agent

who had been instructed [by a foreign power] to { blow up the Greenwich Observatory
and so
provoke outrage at what+文 1

<文 1>

it	(would) be	perceived	as an attack
A	=	B	on science or technology itself

<文 2>

this	(would) be	a much more subtly unsettling attack	than any assault
A	=	B	on a { prominent individual or group of innocent people on society

* around は about と同じで「~について」で良い。雰囲気を出したければ「~周辺のことを」とか「~を題材に」と訳す。

* be instructed to ~ で「~するように指示される」の受け身。by a foreign power が挿入されている。

* attack も assault も攻撃対象を on で表現している。

* the idea is that+文 や the idea is to ~ は「狙いは~することだ」くらいの意味。ここでの idea は「狙い・意図・目的」の意味。

* people would perceive it as an attack の受け身を関係代名詞 what に流し込み「~されること」の意味に仕立てている。「科学技術そのものに対する攻撃だと思われるだろうこと」。

* -ing は付帯状況分詞構文の主語付き。「①~しながら」と「②~してそして・・・」の2つだが、ここでは②で「そして、その狙いは~することであった」と訳出する。

* 接続詞が結ぶものに注意すること。赤本の「罪のない人々である著名な個人や団体」の訳語はおかしい。

【全訳例】ジョセフ=コンラッドは『密偵』の中で、不可解で不明瞭なこの事件を題材に2重スパイの話を組み立てた。グリニッジ天文台を爆破し、そうすることで科学技術そのものに対する攻撃だと思われることに対して人々の怒りの矛先を向けるように、そのスパイは強国によって指示されていた。そしてその意図するところは、このことによって、著名な人間や罪のない人々を攻撃するよりもはるかに巧妙に社会を不安に落とし入れる攻撃だと思わせることだった。

(5)By 1894, Greenwich had acquired a peculiar significance: it not only marked 0° longitude, it also stood for the standardization of time.

By 1894

Greenwich	had acquired	a peculiar significance
S	V	O

it	{not only marked	0° longitude
	{but} also stood for	the standardization of time
S	V	O

- * peculiar significance で「特異な存在意義」。
- * mark 0° longitude で「軽度0°の地点を示す」??
- * stand for A で「Aを表す・意味する・象徴する」

【全訳例】1894年までに、グリニッジ天文台は特異な存在意義を獲得していた。すなわちグリニッジは軽度0°の地点を示すだけでなく、標準時間も表しているのだ。

(6)For much of the nineteenth century different towns in Britain kept their own time, and travellers from one place to another would often have to reset their portable timepieces on arrival.

For much of the nineteenth century

different towns	kept	their own time
S	V	O

and / in Britain

travellers	(would often)(have to) reset	their portable timepieces
S	V	O

from one place to another

- * much of ~ th century で「~世紀の大半」

【全訳例】19世紀の大半の期間で、イギリスの各都市はそれぞれ独自の時間を刻んでいた。だから、あちこちを巡る旅行者達はしばしば携帯用の時計を身につけなければならなかった。

(7)But the development of the railways made it increasingly important to dispose of these local variations, and 1852 saw the introduction of a standard 'Railway Time,' as it was called.

But

the development of the railways	made	it	increasingly important
S	V	O	C

to dispose of these local variations →

and

1852	saw	the introduction of a standard 'Railway Time'
S	V	O

as it was called

- * the development of the railways はモノ主語だから、訳出には注意を要する。
- * made it increasingly important の it は形式目的語で、to 以下が真主語。
- * dispose of A は「①Aを処理する・処置する」と「②処分する・始末する」を区別すること。ここでは②の意味で、要は「Aを捨てる」ことの意味。
- * variation は「変化・変動・偏差」。these が承前語句だから、前文を参照すると「イギリスの各都市はそれぞれ独自の時間を刻んでいた」とあるので、local variations は「地方によって時間にバラつきがあること」くらいの意味だと分かる。
- * 1852 saw ~ は「1852年は~を見た」ではなく「1852年に~があった」。
- * introduction of a standard 'Railway Time'の A of B は「BをAする」で目的格の of。でも、和訳する際は「BがAされる」と受け身で訳出した方が日本語的になる。
- * as it was called の as は「~の様に呼ばれた」の意味の「様態の疑似関係代名詞」。

【全訳例】鉄道の発達のお陰で、地方によってまちまちな時間を是正することがだんだん重要になってきた。そして、1852年には「鉄道時間」と呼ばれる基準が導入された。

(8)Finally in 1880, Parliament passed the Definition of Time Act, which introduced a universal time, this being defined by the time on the Observatory clock at Greenwich.

Finally in 1880

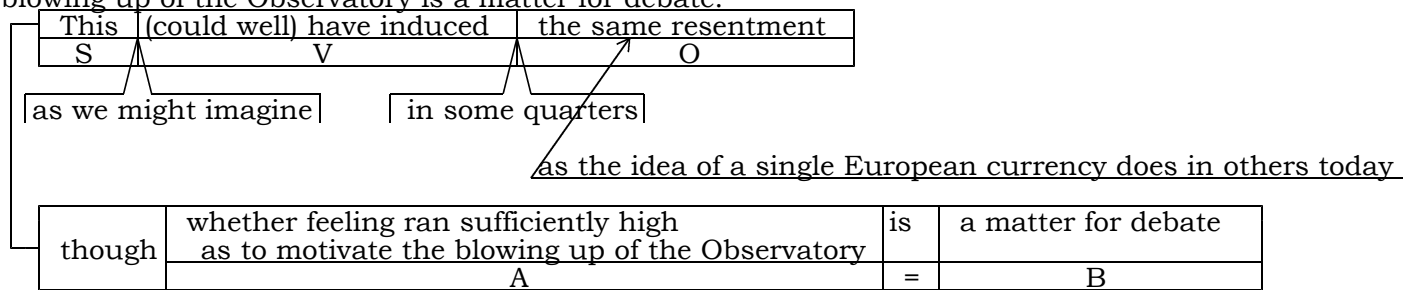
Parliament	passed	the Definition of Time Act
S	V	O

which introduced a universal time, this being defined by the time
 on the Observatory clock
 at Greenwich

- * the Definition of Time Act は「鉄道時間を標準時間化する法令」。
- * , which は非制限用法の関係代名詞だから、直前で文を区切ると良い。
- * , ~ ing は付帯状況分詞構文で主語付き。「①~しながら」と「②~してそして・・・」の②の方。

【全訳例】1880年についに下院は「鉄道時間を標準時間化する法令」を可決した。これは万国標準時間を導入するもので、これはグリニッジ天文台の時計によって定められた。

(9) This, as we might imagine, could well have induced in some quarters the same resentment as the idea of a single European currency does in others today, though whether feeling ran sufficiently high as to motivate the blowing up of the Observatory is a matter for debate.



- * could は仮定法。「もしかすると～」または「～かもしれない」と訳出してやる。
- * as we might imagine は「様態の as」で「僕らが想像するように」の意味の挿入。
- * have induced は「引き起こした」の意味の他動詞だから、目的語である名詞を探しながら読む。でも、直後にあるのは in some quarters という副詞。だから、in some quarters は挿入だと分かる。
- * quarter には「4分の1」→「(切り分けられたもの)」→「地区・地域」、「部屋・住居」、「部署・方面」などの意味が生まれる。ここでは「地区・地域」。後半の in others は in other quarters のこと。
- * the same A as B の表現に注意。
- * single European currency does の does は代動詞。前文の動詞に注目すれば、induce resentment (反感を買う) だと分かる。
- * feeling ran high で「感情が高ぶる」。as to ~ は enough to ~ とほぼ同じ意味で「～するのに十分なくらい」。
- * a matter for debate で「議論の余地がある問題」。

【全訳例】天文台を爆破する気にさせるくらい十分に感情が高ぶったかどうかは議論の余地はあるが、このことは、僕らが考えるように、ヨーロッパ統一通貨という考えが別の地域で今日買っているのと同じような反感を一部の地域で買う可能性が十分にあるかもしれない。

解法の手順

設問1 = this は承前語句だから、直前に答えがある。this は SVC の主語で C と等価だから、先ず C が何かを考えてみるのが良い。すると this は「はるかに巧妙に社会を不安に落とし入れる攻撃」だと分かるので「攻撃」を直前に探せばよい。すると「科学技術そのものに対する攻撃」がすぐに見つかる。具体的に何を攻撃するのは、文を1つさかのぼると「グリニッジ天文台を爆破すること」に行き当たる。this の内容としてはこの2つならどちらでもOK。つまり、「グリニッジの爆破」=「科学技術そのものに対する攻撃」=「はるかに巧妙に社会を不安に落とし入れる攻撃」≠「著名な人間や罪のない人々への攻撃」の関係は変わらない。赤本も青本も「グリニッジ天文台への攻撃」を正解にしているが、字数制限がないのでどちらでもかまわない。

設問2 = variation は「変化・変動・偏差」。these が承前語句だから、前文を参照すると「イギリスの各都市はそれぞれ独自の時間を刻んでいた」とあるので、local variations は「地方によって時間にバラつきがあること」くらいの意味だと分かる。

¶ 3

The idea of a standard time implies a standard timepiece, which raises the question of what it is for a timepiece to be entirely accurate. I discover that the grandfather clock is slow by noticing a discrepancy between it and my 1950s wristwatch. But on comparing my wristwatch with your digital watch, bought only last week, I discover that my watch is losing a few minutes every day. And were we to judge your timepiece against the standard of a caesium clock, we should no doubt discover some further discrepancy. (1)But this process must have a limit. (2)Eventually, we arrive at a means of measuring time that we take to be as accurate as anything can be, and we take this to be our standard, according to which all other timepieces are to be judged. Now, does it make sense to inquire, of this standard, whether it is truly accurate? This may strike one as a strange question. Surely, one can ask of any means of time-measurement whether it is truly accurate or not, a truly accurate clock being one that judges two adjacent periods (for example, successive swings of a pendulum) to be of the same duration when and only when they are indeed of the same duration. But here we come up against a problem. There is simply no way of telling, for certain, that anything meets this requirement. We can only compare one timepiece with another.

¶ 4

(3)Although we can perform a test that will show some kinds of timepiece to be more accurate than others, it is impossible to tell whether an instrument is 100 per cent accurate since all one has to judge accuracy by is other instruments, whose accuracy can always be called into question.

設問1 下線部(1)に「このやり方には限界がある」とあるが、それはなぜか。「このやり方」を具体的に説明した上で簡潔な日本語で説明しなさい。【ヤ難】

設問2 下線部(2)を和訳しなさい。

設問3 下線部(3)を和訳しなさい。

内容説明問題のパターン

0. 内容説明問題は和訳の問題だ。自分の言葉でどんなに説明しても1点も得点は得られない。
1. 承前語句(it-they/this-these/that-those/such/the same/so)に下線があれば、前を和訳。
2. 同格表現(in other words/that is to say/namely/;/i.e.)の直前に下線があれば直後を和訳。
3. 抽象的表現が次に具体化されるので、抽象表現に下線があれば後ろの具体化された説明を和訳。
4. 理由・原因を尋ねられたら、隠れた because を探して和訳。
5. 比喩的表現は前後の具体的表現を探し和訳する。
6. 代名詞、代動詞、省略表現は一種の抽象表現だから、説明を求められればそれを具体化した上で和訳。代名詞化されているのが主語ならば、前文の主語を、省略されているのが動詞ならば前文の動詞を探す。
7. paradox, comedy, tragedy, cynicismなどを説明させる問題は、どこかの箇所を和訳するのではなく、矛盾や対立を要約する必要がある。

◎練習は本番のように、本番は練習のように

(10)The idea of a standard time implies a standard timepiece, which raises the question of what it is for a timepiece to be entirely accurate.

The idea of a standard time	implies	a standard timepiece
S	V	O

, which raises the question of what it is for a timepiece to be entirely accurate

- * imply は「暗示する・ほのめかす」。ここでは「標準時計の存在を暗に前提としている」くらいの意味。
- * , which は非制限用法の関係代名詞だから、「① and」、「② but」、「③ because」の接続して繋いで訳す。
- * raise the question of ~で「~という問題を提起する」。A of Bは同格で「BというA」。
- * what it is で「それが何であるのかということ」。itは形式主語で、真主語はfor以下。

【全訳例】標準時間という考え方は、標準時計の存在を暗に前提としている。そして、そのことは時計が全く正確であるとは何なのかという問題を提起する。

(11)I discover that the grandfather clock is slow by noticing a discrepancy between it and my 1950s wristwatch.

I	discover	that	the grandfather clock is slow
S	V		O

by noticing a discrepancy

between { it and my 1950s wristwatch

- * 「時計 is slow」で「遅れる」、「時計 is fast」で「時計が進む」。
- * discrepancy between A and Bで「AとBの間の差異」。これは受験用の単語集にはない表現。

【全訳例】床置き的大型振り子時計が遅れていることに、1950年製の腕時計との誤差で、僕は気がつく。

(12)But on comparing my wristwatch with your digital watch, bought only last week, I discover that my watch is losing a few minutes every day.

But

on comparing my wristwatch with your digital watch			
I	discover	that	my watch is losing a few minutes
S	V		O

bought only last week

- * on ~ ing は「~するとすぐに」。
- * compare A with Bで「AをBと比べる」。
- * 時計 lose [時間]で「時計が[時間]遅れる」、時計 gain [時間]で「時計が[時間]進む」。

【全訳例】僕の腕時計と先週買ったばかりの君のデジタル時計を比べると、僕の腕時計が数分遅れていることに気づく。

(13)And were we to judge your timepiece against the standard of a caesium clock, we should no doubt discover some further discrepancy.

And

if	we	(were to) judge	your timepiece
	S	V	O

against the standard of a caesium clock

we	(should) discover	some further discrepancy
S	V	O

no doubt

- * 「失望の仮定」で「仮に~だとすると」の意味。運命の were to を使い、あり得ないことを想定する仮定法未来。if を省略することで疑問文型の倒置が起こる。
- * judge A against Bで「AをBに照らして判定する」の意味。「対比・対照の against」が用いられている。The white sail stands out against the dark sea. (白い帆が黒い海に映えて際だっている)
- * no doubt は副詞で「きっと」の意味で挿入的に用いられている。

【全訳例】そして、仮に君の腕時計をセシウム時計の水準に照らして判定すれば、もっと大きな誤差に気づくことは間違いない。

(14)But this process must have a limit.

But

this process	(must) have	a limit
S	V	O

【全訳例】でも、このやり方には限界がある。

(15)Eventually, we arrive at a means of measuring time that we take to be as accurate as anything can be, and we take this to be our standard, according to which all other timepieces are to be judged.

Eventually

we	arrive
S	V

at the means of measuring time

that we take to be as accurate as anything can be

and

we	take	this	to be our standard
S	V	O	C

, according to which all other timepieces are to be judged

- * , according to which ~ は非制限用法の関係代名詞。in which や for which と同じ前置詞+関係代名詞型。非制限用法だから、and、but、because の接続詞で繋いでやる。

【全訳例】最後に、僕らが他のどんなモノよりも正確だと考える時間測定の手段に行き着く。そして、これを僕らの標準時間だと考えるのだ。そして、この標準時間によって他のあらゆる時計の時間が決められる。

(16) Now, does it make sense to inquire, of this standard, whether it is truly accurate?

Now,

it	makes sense
S	V

to inquire whether it is truly accurate

of this standard

* it は形式主語。真主語は to 以下。

* inquire of 誰に+何を(whether)で「人に～を尋ねる」。元は「inquire+何を+of 誰に」だったのだが、「何を」が長くなったので E T の法則で後ろに回った。「of 人」で「人に」の意味になるのは「ask 誰に+何を」が「ask 何を+of 誰に」になるのと同じ。ついでに inquire into A で「A を調査する」、inquire after A で「A の安否を尋ねる」。

【全訳例】さてここで、標準時間に対して、時間が本当に正確であるかどうかを問いただすことは、筋が通っていることだろうか？

(17) This may strike one as a strange question.

This	(may) strike	one	as a strange question
S	V	O	C

* strike A as B で「A を B の様だと印象づける」、「A に B という感じを与える」。これは『システム英単語』にも『単語王』にも載っている基本熟語。

【全訳例】こんなことを問いただすことは、変な質問だという印象を人に与える。

(18) Surely, one can ask of any means of time-measurement whether it is truly accurate or not, a truly accurate clock being one that judges two adjacent periods (for example, successive swings of a pendulum) to be of the same duration when and only when they are indeed of the same duration.

Surely

one	(can) ask	whether it is truly accurate or not	, a truly accurate clock being one
S	V	O	

of any means of time-measurement

that judges two adjacent periods to be of the same duration when they are indeed of the same duration

* ask の用法は、(17) の inquire と同じ。本来は「ask+何を+of 誰に」だったけど、「何を」が長くなったので「of 誰に」の後ろに回った。

*, a truly accurate clock being ~ は独立分詞構文で、and a truly accurate clock is ~ と同じ。

* judge A to be B で「A を B だと判断する」。

* two adjacent periods の adjacent は受験用単語集には載っていない単語。でも直後に具体例が載っているので、ある程度は想像がつく。successive swings of a pendulum は「振り子が連続して振れること」だから「2つの連続する時間」くらいの意味。つまり、振り子が左から右へ振れる時間と右から左へ振れる時間の2つ。

【全訳例】確かに、時間を測定するどんな方法に対しても、本当にそれが正確であるかどうかを問うことは可能だし、本当に正確な時計は、連続する2つの時間が全く同じであるときに、またその時にだけ、それが同じだと判断できる時計だ。

(19) But here we come up against a problem.

But here

we	come up against	a problem
S	V	O

* come up against A で「A に直面する」。

【全訳例】でもここで、僕らは1つの問題に直面する。

(20) There is simply no way of telling, for certain, that anything meets this requirement.

There	is simply	no way of telling that+文
B	=	A

<文>

anything	meets	this requirement
S	V	O

* simply は否定文で「絶対に～ない」の意味。

* way of A で「A のやり方・方法」。

* meet は多義語で、「①(人と)会う」、「②(要求・条件を)満たす」、「③(困難に)直面する」の3つは覚えておくこと。ここでは②。

【全訳例】何かがこの要求を満たしていると言い切れる方法など、絶対あり得ないのだ。

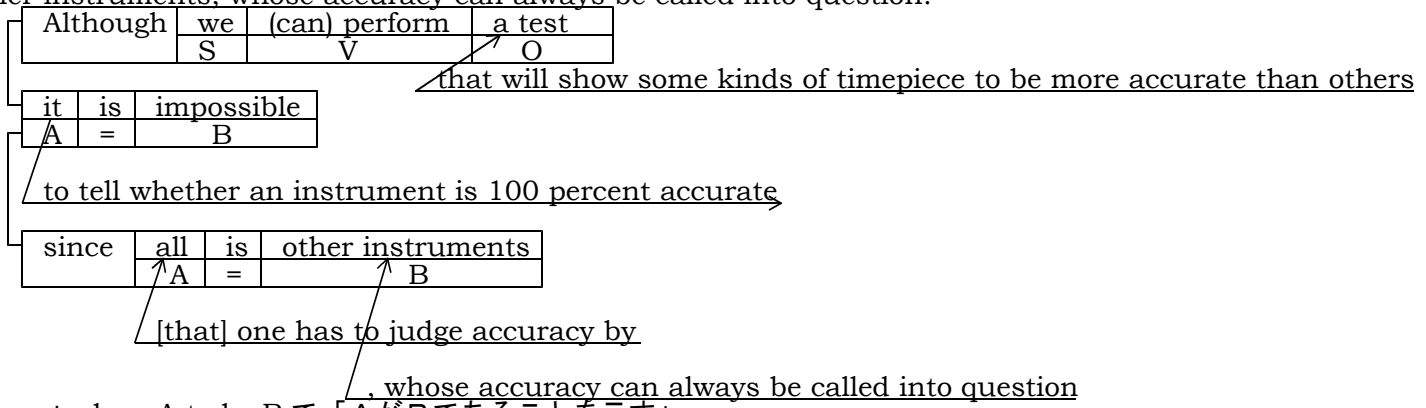
(21) We can only compare one timepiece with another.

We	(can only) compare	one timepiece	with another
S	V	O	

【全訳例】僕らは1つの時計と別の時計とを比べることしか出来ないのだ。

¶ 4

(22) Although we can perform a test that will show some kinds of timepiece to be more accurate than others, it is impossible to tell whether an instrument is 100 per cent accurate since all one has to judge accuracy by is other instruments, whose accuracy can always be called into question.



- * show A to be B で「AがBであることを示す」
- * all one has to judge accuracy by is ~の表現は、all you have to do is to ~と同じで、関係代名詞 that が all の直後に省略されている。「君がやるべきことの全ては～だ」が「君は～しさえすれば良い」なのだから「それによって人が正確さを判断すべきことの全ては他の道具である」は「他の道具によってのみ人は（ある道具の）正確さを判断することができる」となる。
- * , whose accuracy は非制限用法の関係代名詞。だから、and、but、because を補って訳出する。
- * call A into question で「Aに疑いを差し挟む」。

【全訳例】ある種の時計が別の時計よりももっと正確であることを示すテストを、僕らは実施することはできるのだが、ある道具が100パーセント正確であるかどうかを判断することは不可能なんだ。なぜなら、別の道具（時計）によってのみ人はある時計の正確さを判断することができるし、別の道具（時計）の正確さに常に疑いを差し挟むことが出来るからだ。

解法の手順

設問1 = this は承前語句だから、下線部の前に答えがある。文(11)から(13)は具体例であるから、文(10)に目を付けることになる。すると this process が「時計が正確であることを調べるために2つの時計を比べてみること」だと分かる。理由は、下線部(1)の直後の見えない because に注目する。文(15)から文(21)までがその理由で、文(20)に「何かがこの要求を満たしていると言い切れる方法など、絶対あり得ない」とあるのでこれが答え。「この要求」を具体化して訳出すればOK。
 →正確な時計は連続する2つの時間が全く同じであることを判断できる時計だが、そんな時計など絶対にあり得ないから。

設問2 = 全訳例参照

設問3 = 全訳例参照